Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogiem zazdrosnym\* i wywierającym zemstę jest JAHWE. JAHWE mści się,\*\* jest władcą gniewnym; JAHWE jest mściwy względem swych wrogów, jest On nieprzejednany\*\*\* względem swych nieprzyjaciół.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | א Bogiem zazdrosnym, wywierającym zemstę jest JAHWE. JAHWE mści się, jest władcą gniewnym; JAHWE jest mściwy względem swych wrogów, nieprzejednany względem swych nieprzyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest Bogiem zazdrosnym i mściwym; JAHWE jest mściwy i pełen gniewu; JAHWE mści się nad swoimi przeciwnikami i zachowuje gniew wobec swoich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan jest Bóg zapalczywy i mściwy; mściwy jest Pan a gniewliwy; Pan, który się mści nad przeciwnikami swymi, i chowa gniew przeciwko nieprzyjaciołom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg rzewniwy i mszczący się JAHWE, mszczący się JAHWE i mający zapalczywość; mszczący się JAHWE nad nieprzyjaciółmi swemi a gniewający się na przeciwniki swoje; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zazdrosnym i mszczącym się Bogiem jest Pan; mścicielem jest Pan i Władcą [pełnym] gniewu; Pan mści się na swych wrogach i długo się gniewa na swoich nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogiem żarliwym i mściwym jest Pan. Mściwy jest Pan i pełen gniewu. Mści się Pan na swoich wrogach i wybucha gniewem na swoich nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Alef* Pan jest Bogiem zazdrosnym i mściwym, Pan jest mściwy i okazuje gniew, Pan mści się na swoich wrogach i pała gniewem do swoich nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest Bogiem zazdrosnym i mściwym; JAHWE jest mścicielem pełnym gniewu. JAHWE jest mścicielem wobec swoich wrogów, rozgniewanym na swoich nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest Bogiem zazdrosnym i szukającym pomsty, Jahwe jest zapalczywym mścicielem; Jahwe bierze odwet na swych przeciwnikach, chowa urazę do swych nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог ревнивий і Господь мстивий, Господь мстить з гнівом, Господь мстить своїм ворогам, і Він вигублює своїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogiem zazdrosnym i mścicielem jest WIEKUISTY; mścicielem jest WIEKUISTY i pełen żarliwości. WIEKUISTY mści się na Swoich przeciwnikach, pamięta Swoim wrogom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE to Bóg wymagający wyłącznego oddania i wywierający pomstę; JAHWE wywiera pomstę, i jest gotowy okazać złość. JAHWE wywiera pomstę na swych wrogach i jest oburzony na swych nieprzyjaciół. |

1. 1) <x>20 20:5</x>; <x>20 34:14</x>; <x>50 4:24</x>; <x>50 5:9</x>; <x>50 6:15</x>; <x>60 24:19</x>; <x>230 94:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH się mści : brak w G Mss. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: długo zachowuje gniew względem swoich nieprzyjaciół. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zaprawd)ę mściwy On dla (wroga swego i) nieprzejednany dla nieprzyjaciela swego 4QD e, frg. 6iii: 19. [↑](#footnote-ref-5)